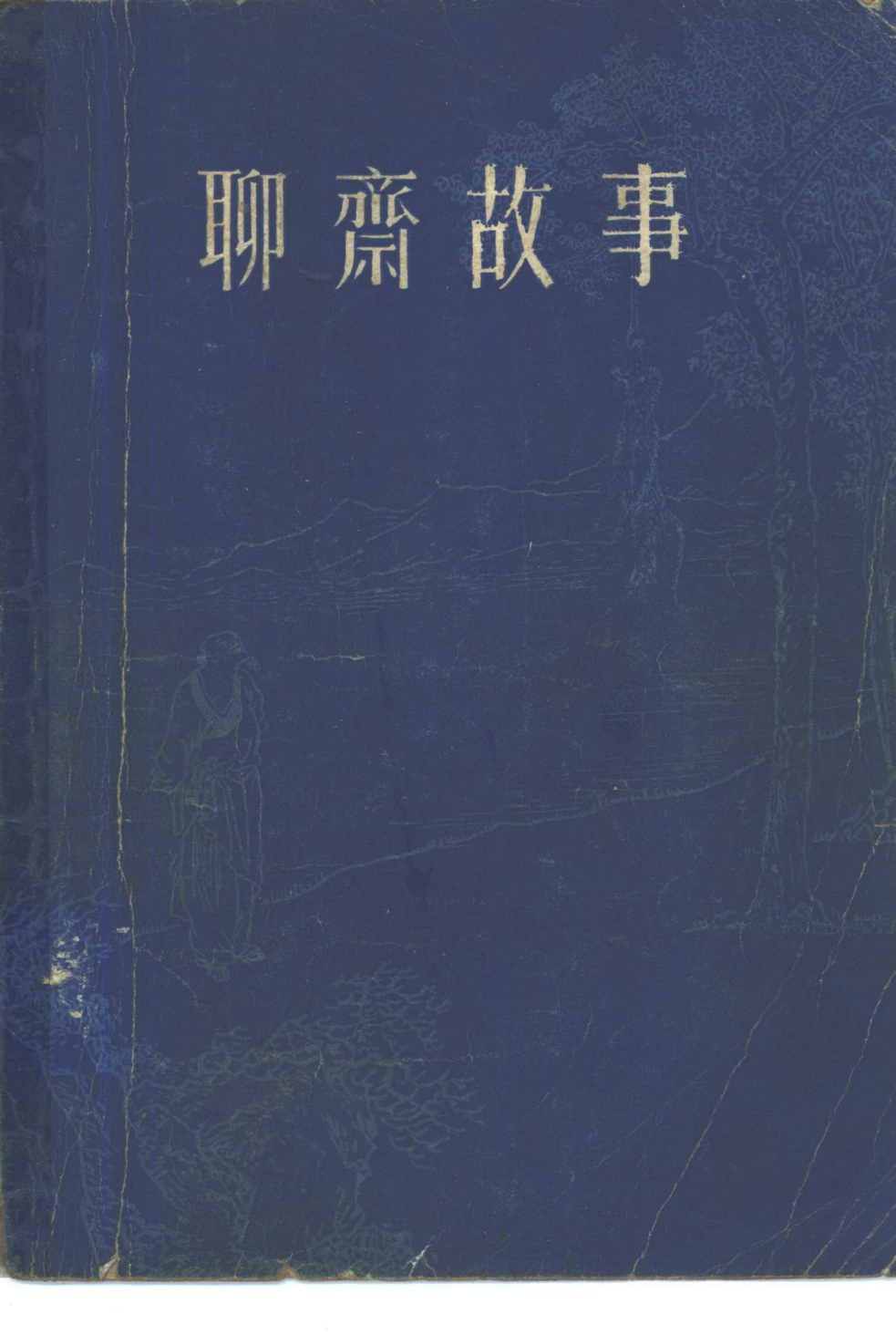


聊齋故事



聊斋故事

蒲松龄 原著
何满子 选译

上海文化出版社

封面设计：王沙城

聊斋故事 (1)

蒲松龄 原著
何满子 选译

上海文化出版社出版

上海绍兴路74号

新华书店上海发行所发行

上海新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6 字数 114,000

1979年9月新1版 1979年9月第1次印刷

(根据原四联出版社1954年版修订)

书 号：10077·3001

定 价：0.49元

译者前记

《聊斋志异》是蒲松龄的四百多篇短篇小说、素描、奇谈、寓言和神怪故事的合集。这些故事中的一部分，数百年来在民间非常流行，是农村人民冬日向阳、夏夜纳凉时最乐于谈述的故事。

聊斋故事的流行，不是偶然的。不仅因为这些故事奇怪美丽，引人入胜；而且是因为它们具有进步的、积极的思想内容。作者借狐鬼神怪，反映了和隐喻了人间生活，批判了社会，揭露了反动阶级的罪恶，控诉了被压迫人民的苦难，显示了人民的顽强不屈，嘲笑了庸俗和卑劣的现象，描叙了当时的社会风习；使我们清楚地看到了那时代的社会情况。而作者观察社会，基本上是站在劳动人民的观点上，代表着人民的希望和情感的。所以能获得人民的珍爱。

但《聊斋志异》是用比较深奥的文言文写成的，文化水平较低的人，不容易读懂。为了使广大文化水平较低的读者，也能读这部伟大的古典名著，特地选择它中间进步意识较鲜明，艺术技巧较好的一部分，译成较通俗的文字。

这里的译文，译者尽量保留着原文的精神和风格。但也不是‘言文对照’式的逐字比译，有时也有不得已的增损；

有几篇则节略掉少数与今天的思想感情较远的部分，节略的地方大都是每篇的末尾。译者限于能力，译文和解释或有不当之处，希望能得到各方面的指正。

一九五四，元旦。

关于蒲松龄

蒲松龄(一六四〇——一七一五年)是我国十七世纪的一个伟大的文学家,他一生写下了许多作品,除了家喻户晓的短篇小说集《聊斋志异》以外,还有百万字的长篇小说《醒世姻缘传》,十多部俗曲,一些鼓词和诗文。另外,他写了一些如《农桑经》、《日用杂字》之类的通俗实用的著作;后一些和旁的许多著作,今天已经失传了。

他生在明朝灭亡的离乱的年代;等他长大,清朝已经建立了残酷而牢固的统治,对汉族的知识分子采取了严格的思想管制,并且沿用着明朝的科举制度,牢笼读书人去应考做官。蒲松龄虽然也中了秀才,应考过几次举人,晚年举了岁贡,但他却并不是迷恋于升官发财,给统治集团服务;相反,他是靠近广大劳动人民,希望帮助解决他们的困难的。他编著《农桑经》、《日用杂字》之类对农村人民有用的书,就是他关心人民的证据。他晚年以通俗的口语写作俗曲和鼓词之类,也是面向群众,教育群众,给群众以艺术上的享受的。

这因为,他是一个穷书生,大半生都在农村里教书,和劳动人民密切地结合,深深理解人民的痛苦,人民的要求、

思想和感情。因此他的作品，也大都站在人民的观点看问题，能忠实地反映出那时的社会生活和阶级斗争的状貌，具有高度的人民性。而他又有伟大的艺术才能，极丰富的想象力，通过艺术形象表现生活，批判生活，并给人以艺术上的享受。

自然，由于十七世纪的社会思想和科学文化水平的限制，他的作品中也夹有封建道德和迷信的成分；但这是时代局限了他。他作品的积极部分，今天还是具有思想上和艺术上的极大价值，而且将永远流传下去，成为我国文学遗产中的一份珍贵的财富。

他是山东淄川县人，字叫留仙。因为家乡有一道泉水叫柳泉，所以别号柳泉居士。《聊斋》是他的书斋的名称。由于他接近人民，为人民写下了很多宝贵的作品，到今天山东人民还有称他为“蒲圣人”的。他的作品不仅在我国流传了几百年，而且《聊斋志异》中的许多篇，百年前就被外国翻译了去，所以也是一个世界知名的大文豪。

目 录

促织	1
石清虚	8
窈氏	14
商三官	19
席方平	23
公孙夏	29
王六郎	34
田七郎	40
农人	49
癫道人	52
翩翩	55
画马	61
偷桃	64
武技	68
雨钱	72
劳山道士	75
佟客	80
口技	84

太原狱·····	87
狼·····	90
种梨·····	94
凤阳士人·····	97
侠女·····	102
红玉·····	109
织成·····	117
竹青·····	123
瑞云·····	128
晚霞·····	133
白秋练·····	140
宦娘·····	150
贾奉雉·····	158
仇大娘·····	167

促 织

明朝宣德年间，皇宫里斗促织玩儿的风气很盛，每年都下命令要老百姓进贡促织。

促织普通叫蟋蟀，西北一带本来是不大有的。可是有一个陕西华阴县的知县，为了要拍上头的马屁，献上了一头；上级一试，这头蟋蟀斗得很好，因此下命令要华阴县经常供应。知县当然往下逼，要乡长想法来缴差。于是游手好闲的人，捉到一头好蟋蟀就用笼子养起来，标着大价钱当宝货卖。那些狡诈的差役就以催讨蟋蟀为名，到处敲竹杠。每每为了派一头这样的小虫，逼得多少份人家倾家荡产。

华阴县有个穷书生，叫做成名，这人老实忠厚，连秀才也没有捞到一个。狡猾的差役们看这人好欺侮，就报他当里长；他想尽办法，逃不脱这个苦差使。不到一年，一点薄薄的家产就赔得精光。

这时又该缴蟋蟀了。成名是个老好人，不会丧良心去摊派老百姓，自己又没钱来赔，急得要上吊。

他老婆说：“死管什么用！还不如自己去捉捉看，万一逮到一头也说不定，比在家里发愁总好些！”

成名一想也对，就起早落夜地提着竹筒、丝笼去捉蟋

蟀。所有的坍塌脚下，荒草丛里，挖石头掘洞地到处找；什么地方都找遍了，还是毫无所得。就算逮着两三头，也是又坏又瘦，不够资格去缴差的。县官严紧地催逼他，十多天挨了一百板子，打得他两腿流脓淌血，连虫也不能起来捉了。他身上痛，心里焦，在床上翻来复去，除了自杀以外，毫无出路。

这时，村中来了一个驼背的巫婆，她能够讲预言。成名的老婆就备了礼，去求她指示。

这巫婆的门口挤满了一大堆老老少少的妇女。房子里有一间密室，密室门口挂着帘子，帘子外面摆着香案。求问的人们在香炉里点上火，巫婆就在一旁向天祈祷，嘴里呢呢喃喃地不知念叨些什么，大家都恭敬地静立着看她变法。一忽儿帘子里就会丢出一张纸来，纸上写着你心里想问的事情，丝毫也不会错。

成名的老婆把礼金放在香桌上，学着人们的样子烧香礼拜。一顿饭光景，帘子一动，一片纸头飞出来了。一看，上面不是字，而是一幅画。画上画着庙宇似的一座殿阁，殿阁后面的小山上躺着一些奇形怪状的石头，生着一丛针儿般的荆棘，那里面伏着一头青麻色的蟋蟀，旁边一头癞蛤蟆，好象要跳起来似的。她看了半天，不懂它的意思。但是看到上面画着蟋蟀，正好和她所求问的事情合拍；于是捡起来带回了家，给她丈夫看。

成名反反复复地端详了半天，心里想：这莫非是教我到画上的那个地方去捉蟋蟀不成？他又仔细察看那幅画的景致，和村子东面大佛阁很相象。他就忍痛撑起来，支着拐

杖，拿着图往大佛阁去寻。

大佛阁庙后，有一座高耸的古墓陵。他沿着这道陵走，果然看见蹲立着许多嶙嶙的怪石，简直和画上画的一样。他钻进蓬蒿中，一边慢慢地走，一边侧着耳朵细听，象寻找一枚遗失的针那样专心。但眼睛也看花了，耳朵也听得嗡嗡地响起来了，神经也紧张得麻痹了，蟋蟀的声音和踪迹还是找不到。他找着，找着……突然，一只癞蛤蟆扑通一声跳了出来。成名一愣，更加惊异起来，急忙追着它找。那癞蛤蟆一跳跳进了草里，成名对准了那地方扳开草来看，果然有一只蟋蟀伏在草根边。他用手猛一扑，没有扑着，这虫儿跳进了石洞里。他用细草去戳，赶不出来；又拿了一筒水一灌，虫儿才跳出洞来。那是一头健美的蟋蟀。他追了半天，终于逮住了。

仔细一看，那蟋蟀身材很大，生着一条长长的尾巴，青的颈项，翅膀闪着金光。成名喜欢极了，装进笼子带了回来。全家人谢天谢地，比得了无价之宝还要高兴，把它供养在盆子里，喂它蟹肉、栗子肉，当宝贝一样地爱惜，准备到限期，好去向官府缴差。

成名有个儿子，才九岁。小孩子贪玩，趁父亲不在，偷偷开了盆盖去看看那头虫。不料那蟋蟀一跳，就从盆里跳了出来。跳得又快，半天捉不到，等到扑在手里，这蟋蟀的腿却被折落，肚子也给压破，挣扎几下就死了。小家伙吓得哭着去告诉他的娘。

他娘一听蟋蟀死掉了，吓得面如死灰，大惊地骂道：“孽根！你死期到了！你老子回来，会跟你算帐！”孩子又怕又

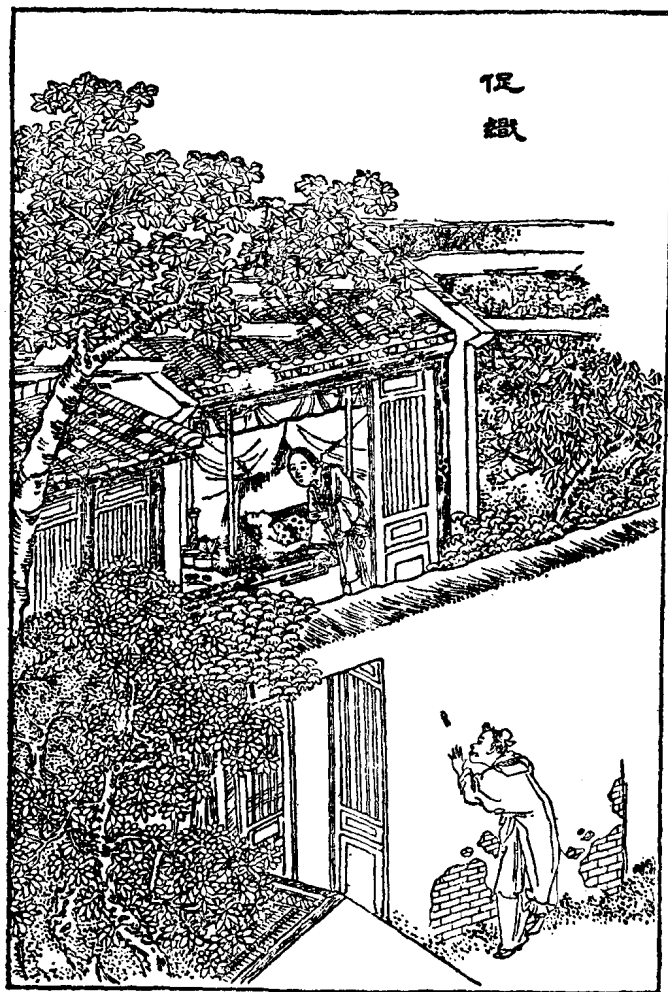
急，哭着走了。

不久，成名回来了，从老婆那里听到这个坏消息，兜身象泼了一盆冰水。他气得浑身发抖，咬牙切齿地寻儿子，可是儿子不知到哪里去了。接着发觉井里一个尸首，竟是他们的儿子；两夫妻一下子由愤怒而化为悲痛，呼天抢地地哭号起来。

两夫妻死了蟋蟀，又死了儿子，在屋子里冷冰冰、凄凉凄凉地呆坐着，就象一对木头人一样。天快黑了，要想把儿子裹出去埋掉，可是一摸，孩子还有点气；连忙把他抱上床去焐着，半夜里竟苏醒了转来，两夫妻才稍微吐了一口气。但是那孩子的神气有些痴呆呆的，翻白着眼，象要睡着的样子。成名看到蟋蟀笼是空的，只是唉声叹气，一心想着官府催逼蟋蟀的事，反把儿子的死活不放在心上了。一夜到天亮，没有合一合眼皮。

第二天早晨，太阳光已经照上了窗户，成名一直绝望地躺在床上发愁。忽然间，他听得门外传来蟋蟀叫的声音。他很奇怪，起来追着声音一找，那头蟋蟀果然还在那里。这下他高兴极了，立刻就逮；但那头蟋蟀一声叫就跳走了，跳得非常快，成名就赶忙用两只手掌把它扑住。但明明扑住了，手掌里却是空空的，好象什么也没有的一样。手一扬，它就又猛一跳向前跑了。成名急忙赶过墙角，蟋蟀又早没了踪影。成名东探西望找了半天，才见蟋蟀伏在墙壁上，但仔细一看，它又短又小，颜色黑里带红，又不是昨天的那一头了。成名嫌它小，摇摇头，继续找失去的那一头。这时，墙上的那头小家伙忽然跳到了他的衣袖上。一看，样子象一只小

促織



土狗，梅花斑的翅膀，方方的头，腿很长，模样好象还不错，也就勉强捉了回来。他想把它缴上去，可又担心官府不满意。因此，他想先跟人家的蟋蟀斗一斗，看行不行。

村里有一个好事的年轻人，养着一头蟋蟀，自己给它起了一个名字，叫“蟹壳青”。常常和旁人养的相斗，每次都占胜利。他就想卖一笔大价钱，但也找不到受主。听说成名捉了一头，就上门来找成名。一看成名那头小家伙，掩着嘴就笑。他把自己那头“蟹壳青”放入笼子。成名一看，“蟹壳青”又壮又大，相比之下，自己的这头显得很渺小，很不好意思，更不敢和他斗了。那年轻人再三逼他斗斗看，成名被逼不过，心想，养着这样一头蹩脚货，反正也没啥用，不如斗一下来开开心。

于是就一起放进斗盆里，那头小蟋蟀木头似地蹲着，一动也不动，年轻人又禁不住笑了起来。他用猪鬃毛去拨小虫的须子，引它性发，那小虫还是不动。年轻人不住地笑着拨着，拨得那头小蟋蟀勃然狂怒起来，向前直奔了过去。于是，两只蟋蟀翻腾搏斗开了，双方各逞威风，打得叮叮咚咚的，非常紧张。一会儿，只见小蟋蟀跳将起来，张开尾巴，伸出须毛，一口咬住了敌人的颈项。那年轻人吓慌了，急忙想法解开，使它们停战。那小蟋蟀翘起双翅，得意地鸣叫起来，好象向主人报捷一样。

成名看得大喜过望。不料正在观看，突然一只鸡过来，眼一瞥，就向小蟋蟀一头啄来，吓得成名怪叫一声，幸亏没有啄着；那头蟋蟀一跳跳了一尺多远，鸡也大踏步逼过去，蟋蟀已经落在它的爪下了。刹那之间，成名来不及去救，又

气又惊，面都变了色，不知怎么样才好，只得顿脚叫苦。

忽然，那只鸡伸扭着颈项，又扑又摆地挣扎了起来。过去一看，原来那小蟋蟀叮在鸡冠上，紧紧咬住它不放。这一下，使成名实在又惊又喜，赶忙把它捉进笼子。

第二天拿去缴呈给县官。县官看见是这么一只小家伙，发了脾气，大骂成名。成名把经过的奇迹向县官说了一遍，县官不信，就试着和旁的蟋蟀斗，全给它打败了；又捉一只鸡来试，也和成名所说的情况一样。这才献上去给陕西巡抚。巡抚也很满意，放入金笼子里，进贡给皇帝；而且奏了一本，详细说明这头蟋蟀的本领。到了皇宫里以后，拿全国所有进贡的“蝴蝶”呀，“螳螂”呀，“油利挞”呀，“青丝额”呀，各种各样出色的蟋蟀同它斗，没有一头比它更好的。

这小蟋蟀而且非常通人性，一听到音乐声，就会按着拍子啼起来。皇帝更加惊奇，也就格外喜爱它，就赐给巡抚许多好马和缎匹。巡抚也想到这是华阴县知县的功劳，就奏了一本，说那知县能干。知县马屁拍着了，也很高兴，就免了成名的差役……。

过了一年多，成名的儿子精神复原了。儿子说，他在半死半活的时候，只觉得自己变成了蟋蟀，身体很轻巧，很能斗。现在方醒过来。……

石 清 虚

从前有个叫邢云飞的，是北京人。这人最爱好石头，遇到奇形怪状的石头，出什么大价钱都肯收买。有一次偶然在河里打鱼，渔网给河底下的什么东西钩住了，他泗水下去一摸，捞起了一块一尺来长的石头。这石头的四面长得很玲珑，上面有一层层重叠的秀丽的山峰。他高兴得象得了一件宝贝一样，带回去雕了一个紫檀木的座架，供在桌子上。这石头也确实怪，每逢天要下雨以前，一个个的小洞里就会起一朵朵的云雾，远看好象石头上塞着许多小团新棉絮一样。

一个很有势力的土豪知道了这件事，到他家里来要求看看这块石头。土豪一拿到手里，就交给了带来的爪牙，骑着马就走了。邢云飞遇到这样不讲理的恶霸，毫无办法，只得顿脚痛哭。不料那恶霸的爪牙拿着石头经过河边，在桥上休息时，一不留神，石头掉到河里去了。恶霸大发脾气，打了那爪牙一顿，当场就出钱雇了几个识水性的人，下水去捞；可是满河都找遍了也找不到。只得在桥上贴了赏格，有谁找到了送去，就给一笔赏金。从此，贪得赏钱的人，就纷纷来找石头，几乎每天都挤满了一河的人，但谁也没有